

中英传统诗歌认知诗学研究

韩大伟 著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

中英传统诗歌认知诗学研究

韩大伟 著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中英传统诗歌认知诗学研究 / 韩大伟著. -- 哈尔滨:
黑龙江大学出版社, 2013. 12

ISBN 978 - 7 - 81129 - 680 - 8

I. ①中… II. ①韩… III. ①英语 - 律诗 - 对比研究
- 汉语 - 律诗 IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 262867 号

中英传统诗歌认知诗学研究

ZHONGYING CHUANTONG SHIGE RENZHI SHIXUE YANJIU

韩大伟 著

责任编辑	安宏涛 韩 健
出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷	哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本	720 × 1000 1/16
印 张	14.5
字 数	169 千
版 次	2013 年 12 月第 1 版
印 次	2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 81129 - 680 - 8
定 价	33.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

目 录

绪 论	1
第一章 中西诗学比较研究回顾	12
第一节 引言	12
第二节 西方诗学研究回顾	13
第三节 中国诗学的定位——天人合一的和谐观	17
第四节 西方诗学的共性与中国诗学的共性	18
第五节 西方诗学的差异与中国诗学的差异	19
第六节 中西诗学系统所依赖的宇宙论范式:柏拉图 与孔子	20
第七节 中国的意象说与西方的文本层次说	23
第八节 当代中国比较诗学的研究现状	24
第二章 认知诗学研究的理论分野及发展动向	36
第一节 引言	36
第二节 认知诗学的开端——Tsur 的认知诗学理论	38
第三节 认知诗学的发展——Stockwell 的认知诗学理论	40
第四节 关联理论视角下的认知诗学——Pilkington 的 认知诗学理论	43

第五节 认知诗学的理论多样性、复杂性及面临的挑战	47
第三章 诗体语篇声律审美感质的认知诗学解读	
——以中国传统对联为例	52
第一节 引言	52
第二节 文献回顾	53
第三节 联律美感的认知解析	54
第四章 “意象性”与“象似性”	
——中英传统诗歌的形义融合	67
第一节 引言	67
第二节 象似性	68
第三节 象似性解读	78
第五章 唐朝边塞诗中意象的概念整合分析	82
第一节 引言	82
第二节 概念整合理论	84
第三节 唐朝边塞诗及意象	86
第四节 实例分析	89
第六章 盛唐时期浪漫派诗歌英译文本中意象的	
认知诗学分析	100
第一节 引言	100
第二节 研究背景及理论框架	101
第三节 诗歌英译的意象—图式分析	102

第四节	《江雪》及其英译文的分析	117
第五节	诗歌创作和译者的认知模拟过程	123
第七章	概念整合理论视角下李贺	
	与济慈诗歌审美意蕴的对比分析	128
第一节	引言	128
第二节	理论简述	129
第三节	李贺与济慈简述	132
第四节	李贺诗歌文本审美意蕴的概念整合阐释	134
第五节	济慈诗歌文本审美意蕴的概念整合阐释	143
第八章	《恩底弥翁》亚世界的文内交融	
	与文间并存	160
第一节	引言	160
第二节	概念澄清	161
第三节	并存的亚世界	164
第四节	交融的亚世界	168
第五节	开放的亚世界	172
第九章	诗画语言:认知诗学视角下李白和白居易	
	《王昭君二首》的多模态解读	176
第一节	引言	176
第二节	理论概貌及文献综述	176
第三节	认知诗学视角下李白和白居易的《王昭君二首》中 诗画语言的多模态分析	180

结 语	193
致 谢	199
参考文献	201
附 录	218

绪 论

一、研究背景

诗是一种最精练的文学形式,同时,诗也是一种心感于物的结果呈现。古今中外,诗歌的赏析和诠释或称诗学,多以印象式之批评方法鉴赏与批判,其主要依据在于,文学作品尤其是诗歌的创作与解读的主观性极强,离不开作者当下的心理加工活动和读者自身的社会标准与价值观念,因此,很难将其适用于实证性研究的框架体系。但是,仅凭借纷杂的主观只言片语的评价往往无法凸显出同类作品的共有特征,所以有的学者倾向于使用理性、逻辑的分析方法,以科学化的手段处理诗歌,欲使之条理化、清晰化。然而,诗贵在心解,过度所谓的客观评价往往会适得其反,使得千百年来传世佳作都被送入到一个模子里面进行加工,使读者无法真正在阅读鉴赏诗歌之时,透过主观直觉的体悟、感性的批判,从而了解作者的匠心所在。因此,面对这种现状,我们要做的是如何能够既关涉读者心感与体悟,同时又能够找到一种新的诠释方法,从而使诗歌的鉴赏有章可循。

本书所讨论的问题,主要是中英传统诗歌认知研究议题。面对两种完全异质的文学表现形式,我们如何找到一个恰当的视角来进行具体作品的分析和阐释,这是一个相当庞杂而系统的工作。中英传统诗歌解析的传统模式以形式主义为纲,集中探讨诗歌的

语音、形态、诗句构型等形式特征。近年来,尽管借鉴了诸如解释学、现象学、美学、跨文化交际学等理论,仍然无法摆脱形式主义的影子,所提出的模式和假说多为形式服务,割裂了对诗歌的整体识解。以 Langacker(1987,1991)为代表的认知语法理论的基本假设将语言符号视作由语义极(semantic pole)和语音极(phonological pole)配对而结合的象征单位(symbolic unit),同时也是通往知识网络的入口。本研究以此为切入点,将诗歌各层级的形式特征视为一种处于连续统状态的象征单位,即语言符号能够激活并构建起诗体形式与意义之间的声觉、视觉关联,而这种关联通过外向型表征使我们可以清楚地领会到象似性特征是如何通过具体的或夸张的形式表现出来的,以求深入揭示中英传统诗歌形式、意义、情感和审美之间的深层含义及认知动因。

二、研究的基本内容

本研究的理论框架主要来自于认知科学、认知心理学、文体学、话语分析和认知语言学所共同关注的诸如图形—背景理论、概念隐喻理论、意象—图式理论、概念整合理论、多模态理论和文本世界理论。相对于传统文学批评中的前景化,认知诗学(cognitive poetics)更加关注图形—背景(figure-ground)的关系。Stockwell(2002:15)指出,凡是具有以下五种特征之一的便可称为图形:边界清晰性、动态性、背景附着性、细节聚焦性和形体位置突出性。在图形—背景关系中,图形的突显往往得到格外的关注,但是这种突显是基于整体中的部分,我们完全可以通过调整和控制注意力,适时将它集中在背景上,从而产生新的解读(熊沐清,2008:303)。以诗歌的声律与意义关联为例,真正意义上的图形—背景关系并不仅仅停留在其固有的平仄和韵母发音的延展上,或是空间组织

的认知原则对于诗语意义的解读,而是通过双向的同构方式使二者相融相通,即彼此互为图形—背景关系的动态映衬,以使读者体悟诗歌描写事物时所散发出的原声之美,从而更加精巧地构筑其内在的精神意义。正如英国著名经验派哲学家休谟所言:“美不是事物本身里的一种性质,它只存在于观赏者的心里(彭立勋,2002:28)。”

概念隐喻理论对隐喻和转喻的认知过程解释可以让我们通过与其他事物的关联,对另一事物进行概念化。建立“概念隐喻”是基本的、普遍存在的人类认知世界的一种常规方式。这些基本隐喻是在日常生活中自然获得的,而且始于婴幼儿时期,它们源于经验,产生于认知(韩大伟、王娜,2011:35)。思维的隐喻性这一思想指导着我们进行各种解构性的实践。隐喻不仅仅是语言问题。与概念隐喻不同的是,意象隐喻则是将规约的心智意象映射到另一个心智意象上面(Lakoff, 1993: 229),也称单冲隐喻(one-shot metaphor)。意象隐喻同样可以将源域中的知识和推论映射到目标域,也同样受到恒定原则的制约。规约性心智意象是由意象—图式所建构而成的,意象隐喻则保留了意象—图式的结构。就诗学而言,隐喻的出现把描写形式的静态诗学变成了更关注艺术形式之内容的动态诗学(童明,2005:43)。于是,形式的内容包括声律形式,可以就思想、文化、主体之间的动态关联做解释分析。

本研究同时还结合认知语言学有关概念隐喻模式来阐述隐喻与象似(iconicity)之间的内在关联性,即象似不仅表现为拟声,同时还体现在更大范围内的视觉形态和隐喻之中。在语言层面,隐喻与象似相互连通、互为作用,隐喻中的象似性体现为意象性和用于隐喻意义创造的拟象性表征;象似符号中的隐喻主要是通过语言形式中的意象性和拟象性特征来体现的;隐喻与象似之间的连通和互动在作者与读者之间共有的背景知识、情境和人类感知中

得以凸显、扩展和整合。本研究采用 Fauconnier 和 Turner 等 (2002) 所创立的概念整合理论来分析中英传统诗歌中隐喻与象似性的关系,即象似性空间依存于隐喻,而隐喻对形式反过来进行象似性阐释。

“意象—图式”概念由早期的认知语义学学者莱考夫 (G. Lakoff) 和约翰逊 (M. Johnson) 提出。他们认为,体验经验在概念系统内产生意象—图式。意象—图式来自人们与世界互动获得的感知经验,莱考夫称其为“动觉意象—图式”(kinesthetic image schema),简称“意象—图式”(image schema)或“图式”(schema)。语言学领域对意象—图式的探讨和应用构成了意象—图式研究的主要方面,而特纳 (Turner, 1996) 的大胆尝试则把意象—图式理论应用到了文学语言分析领域,开辟了此类研究的一个新视角。在特纳看来,人类的思维在本质上是文学的,语言是文学思维的产物。人们思考问题的方式是图式性质的,头脑中的意象—图式是故事、寓言以及其他文学作品的基础。意象—图式沿着一定的路径向前运动,途经的各点与故事发展的各个阶段相对应。

近年来,概念整合理论在美国的认知学界得到了空前的普及,它已成为认知语言学研究语言意义构建方式的主要潮流之一。概念整合理论是为解决近十年来认知学家所面临的理论和实际问题而进行的一个尝试。认知学家对篇章的重视标志着崭新的科学的认知篇章聚合体的出现,它导致 G. Fauconnier, M. Turner, E. Sweetser 所提出的概念整合理论的创立,该理论把篇章的产生和对篇章的理解看作是心智空间连续展开的过程。在近年来的研究中,心智空间的融合已开始适用于语言过程及非语言过程的广阔领域。由于概念整合理论遵循着人类认识和把语义作为认识手段的普遍原则,这使它具有了描述形式多样的认知现象的能力。概念整合

理论与其他认知理论的兼容是由于它在遵循着人类所有认知能力相互依赖的原则的同时,在很大程度上还依赖于认知过程和认知机制。

多模态理论(multimodality)是功能语言学发展的最新理论,多用于批评话语分析。诗歌中的语词、诗句、诗节和诗行所带来的视觉信息和效果往往是语言符号本身所无法完全展示的。这种呈现方式与语言符号一起在表征意义(representational meaning)、互动意义(interactional meaning)和构图意义(compositional meaning)三个层面为诗歌文本的构建提供了更为丰满而精确的信息,在读者、作者、作品和世界之间搭构了一条隐形的桥梁,使得诗意得以充分展现。本书将多模态理论与图形—背景理论、意象—图式理论、概念整合理论结合,以李白和白居易所创作的《王昭君二首》并结合相关的中国画为例,针对中国传统诗歌中“诗中有画”这一特殊的文化表现形式和其中所蕴含的深邃寓意进行系统阐释。

源自于文体学的可能世界理论,在认知诗学的话语中常常被定义为文本世界理论。国内以文本世界理论为视角的认知诗学研究刚刚起步,但已呈现蓬勃发展的态势。马菊玲(2010)对Gavins的《文本世界理论》一书进行了述评;唐伟胜(2011)以读者为中心分别对修辞叙事理论、可然世界理论和文本世界理论进行了辨析;肖谊(2011)探讨了替换世界与可然世界之间的关联;熊沐清(2011)以小说文本为例,分析了文本的多层叙述层和叙述观点,探析文本的多重主题、意蕴和审美价值。

本书对文本中的世界建构元素和功能推进命题进行了详细的分类和解释,尤其是针对西方传统的叙事诗的分析,使读者不断调整心理表征以适应和理解叙述者通过模态世界产生的亚世界的切换而带来的动态信息建构的过程,它不仅关注文本中人物亚世界

的分类,而且能通过其与文本现实世界之间的关联来解释文本情节的发展机制以及与文本审美潜质之间的内在关联。

“认知诗学出现的一个显著功能是使我们逐渐提高了对于文学作为一种认知与交际形式的独特的本质的认识,而文学的这种特殊地位是基于人类认知与体验的最基本的结构和过程(Gavins & Steen, 2003:2)。”认知诗学理论的出现是我们对诗歌的鉴赏进行的全新尝试。它基于认知科学的理论框架和研究方法,结合了心理学、语言学、人类学、神经科学等成熟的理论体系,将传统的文学批评置于新的视角下进行重新审视和考察,既探讨文学中的文体特质,也探讨读者在阅读过程中有意识和无意识的心理感受;既从理论上对潜存于语言发生和接受中的认知结构和过程给予系统的关注,也对跨文化视野中的语言、文学教学和翻译实践提供借鉴。

三、研究目标

本书的研究目标是通过结合认知语言学、认知科学、认知心理学、话语分析以及文体学等有关概念隐喻、意象—图式、图形—背景、象似性、多模态、文本世界、概念整合理论等模型,对中英传统诗歌中的形式、意义、情感和审美四个方面进行系统的探讨,充分关注读者的阅读过程分析,阐释两种诗歌体裁形式的特征,旨在揭示背后的深层认知动因,使读者达到深入理解和鉴赏诗歌的目的。

本书一方面应用了认知诗学理论普遍采取的质化方法,另一方面在依据本研究建立的小型语料库基础上,采用量化的方法对中英传统格律体诗歌,以唐代五言、七言律诗和西方十四行诗为对象,主要从声律、意象以及审美意蕴三个方面入手,分别针对诗歌的音韵形式、意象以及审美意蕴进行了详尽的分析与阐释,旨在展示这种特殊文学形式的意义生成认知机制。本书中涉及的研究问

题如下:

- (1) 中英传统诗歌在声韵、意象等方面有何异同?
- (2) 中英传统诗歌形式表征的认知理据和动因是什么?
- (3) 中英传统诗歌理解与鉴赏的认知过程如何体现?
- (4) 与传统诗学理论相比有何理论和现实意义?

四、研究任务

根据研究目标,本书将要完成的基本任务主要包括以下四个方面。首先,通过对中英传统诗学理论的介绍、描写和对比,廓清传统诗学研究的脉络,揭示两种历史文化背景下诗学理论传统的特征与面临的主要问题和挑战。其次,对当前国内外认知诗学理论的渊源、发展和实践应用进行详尽的解读,从而挖掘出认知诗学的理论价值和实用效应。再次,本书通过选取不同题裁和风格的中英传统诗歌类文本进行具体实例分析,借助各种认知诗学的理论模型分别关注声律、构型、意义、情感、审美等核心话题,既凸显了中西律诗在声律、结构安排及意义识解方面的特殊性,又能进一步加深对于中英传统诗歌的理解与赏鉴。最后,本书通过对比分析的方法,选取风格相近的中英传统诗歌进行对比研究和中文诗不同英译版本的对比分析,探究作者和译者在处理同一类型文本时的认知过程及其相应的认知动因,以求洞悉中英传统诗歌看似纷繁复杂表面背后的认知理据,使诗歌的鉴赏有章可循。

五、研究方法和语料来源

回顾国内外诗歌文本的研究可见:它们大多是在传统文学批评的视角下进行的,而本书所聚焦的中英传统诗歌的认知诗学研究则是基于认知科学、认知语言学、心理学、文体学等不同学科范

式下的跨界研究,认知诗学同认知语言学一样强调心智的体验性、思维的无意识性以及抽象概念的隐喻性;追求对语言形式、意义和美学的综合动态解释,凸显的是其规律产生的内在诱因;在理论研究的同时辅以相应的主题分析。为实现以上目的,本书主要采用内省法、语料库分析法、对比研究和个案分析法进行综合分析。

本书主要是以中国唐宋时期律诗为主要分析对象,间或以国内出版的不同版本英译本为辅进行对比分析,同时配以西方律诗加以对比。其中,唐宋时期的律诗均选自《全唐诗》、《英译唐诗三百首》以及《唐诗精品百首英译》,而英文律诗则选自《英美诗歌名篇选读》。本书中所说的比较,既有中英传统诗歌形式、意义、美学和情感之间的比较,同时也涉及中国传统诗歌中同一类型或主题的诗歌的多维观照,还包含中国传统诗歌不同时期英译版本的比较。通过对比不但能够明确中英传统诗歌之间的异同之处,反映中英两种典型文化背景下人的认知方式的异同,同时也对中英传统诗歌内在之间的细微差异予以明晰,从而为探寻二者间深层的认知理据奠定基础。

内省法是本书采用的主要研究方法之一。“语义系统中越是易于被有意识地理解的内容越是适合于使用内省法进行评定(Talmy,2000:5)。”“任何科学研究工作者都必须到现场采集资料……意义就在我们的意识之中,‘去’采集资料就必须内省(Talmy,2000:4—6)。”内省法就是以演绎推理的方式发掘中英传统诗歌在声韵、词项、构式表征上的逻辑规律。在研究读者对诗歌的阅读理解和鉴赏过程时,笔者结合自身的体验来全景呈现其过程,这也同认知语言学所倡导的体验认知的哲学理念相契合。

语料库的研究方法无疑会增强本研究成果的可靠性。根据研究需要,本研究拟建立一个小型语料库,分别从中国唐代的五言、

七言律诗和西方十四行诗中各节选 100 篇,针对研究设计的内容进行相关的语料库的实证分析。

共时研究为主,历时研究为辅。本书首先对比分析中英共时语料,归纳两类语料各自形式特征上的异同。然后,对差异进行历时研究,以解释其发展的原因。

个案分析法主要针对中英诗歌中那些具有典型性特征的作品进行深入的多维解析。由于诗歌的创作更多的是一种即感即兴、当下而成的过程,更加凸显作者的自然感悟而非知性思考,相对基于量化的常规语言学研究的实验方法,个案分析法更能全面透射出诗歌出于天然、当下而成、意在象外的一种浑然境界。

诗歌注重抒发性情,言志所之。然而就诠释而言,先学主张自当领悟,一经笔舌,不触则背,诗可注而不可解。本研究一反传统诗歌分析的方法,通过借鉴认知诗学的理论模式,将中英传统诗歌中形式特征及其语义内容清楚地展示出来,使读者当下领悟,是一件艰苦但颇具开创性的工作。本研究所采用的理论框架和分析方法为语言学和诗学研究提供了一个崭新的视角,使我们清楚地认识到语言学与文学研究者之间应多借鉴、多沟通,不应是对立的“两张皮”,而应是合作的“两只手”。

六、章节简介

本书除绪论和结语外,共分九章。第一章主要对中西传统诗学的发展脉络以及国内外比较诗学领域内享有盛誉的专家学者的原创性理论和模型进行梳理和评述,包括西方诗学研究的回顾;中国诗学的共性和西方诗学的共性;西方诗学的差异与中国诗学的差异;以柏拉图和孔子为例,系统梳理了中西诗学的哲学观照;最后选择五位当代中西比较诗学理论研究的知名专家的理论进一步

阐释中西诗学研究的整体发展趋势和核心话题。第二章主要集中在描写和评述认知诗学理论自创立以来的三位国际认知诗学学者的理论体系和实践成就,包括国际公认的认知诗学奠基人 Tsur 针对诗歌题裁进行系统认知解读的形式主义流派的认知诗学理论;认知诗学发展阶段的领军人物 Stockwell 结合认知科学、认知语言学、认知心理学、文体学、叙事学等理论框架而提出的全新的认知诗学理论框架;以及伦敦大学的 Pilkington 博士从语用学中的关联理论视角出发,结合认知语言学中的概念隐喻、意象—图式以及情感、态度等方面,系统探讨读者阅读诗歌过程中的诗性效果。最后就目前国内外认知诗学发展的状态、面临的挑战和未来发展的趋势做了简要的整理和评价。从第三章起至第九章,本书将侧重具体中英传统诗歌对比的实践研究,每章研究的主题既相对独立又互为关联,从侧重声律审美分析的中国传统诗歌表现形式之一的联语开篇,最后至尝试将认知诗学理论与多模态理论结合的同一主题唐诗进行多维分析,旨在将中英传统诗歌对比所涉猎的主要方面做整体的回顾和解析。具体说来,第三章围绕美感这一核心概念,尝试以意象—图式、图形—背景和概念隐喻三种理论框架为切入点,展示它们在中国传统的对联中声律特征解析方面的独特效用。笔者尝试性地提出诗歌声律美感的体验是审美主体在意象—图式基础上,与联语内容所展示的图形—背景关系紧密相连,并通过概念隐喻和意象隐喻方式而得以实现的体验式理解过程。第四章结合认知语言学有关的概念隐喻模式来阐述隐喻与象似(iconicity)之间的内在关联性,即象似不仅表现为拟声,同时还体现在更大范围内的视觉形态和隐喻之中。Fauconnier 和 Turner (2002)所创立的概念整合理论也用来分析中英传统诗歌中隐喻与象似性的关系,即象似性空间依存于隐喻,而隐喻对形式反过来进行象似性